

**SPORAZUM O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE**

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Federativne republike Brazilije  
(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v želji razvijati in krepiti prijateljske vezi med državama ter

v želji poglobiti medsebojne odnose v izobraževanju

dogovorili:

**I. člen**

1. Pogodbenici spodbujata in uresničujeta sodelovanje v izobraževanju ter v ta namen:
  - a) spodbujata in omogočata tesnejše stike med svojimi izobraževalnimi ustanovami in strokovnjaki;
  - b) spodbujata sodelovanje svojih državljanov v programih usposabljanja in pri študijskih obiskih, ki jih ponujata pogodbenici;
  - c) spodbujata oblikovanje partnerstev in mrež, v katere so vključene njune visokošolske ustanove, raziskovalni in tehnološki centri ter vladne agencije;
  - d) si prizadevata vzpostaviti stike, sodelovanje in izmenjavo profesorjev, raziskovalcev, predavateljev, študentov in upravljavcev v izobraževanju iz obeh držav, tudi s pošiljanjem akademskih delegacij in ponujanjem štipendij;
  - e) spodbujata sodelovanje predstavnikov pogodbenic na kongresih, seminarjih, simpozijih in drugih akademskih in znanstvenih dogodkih, ki jih ponujata pogodbenici, ter skupno prirejanje dogodkov;
  - f) spodbujata sodelovanje brazilskih državljanov v programu Mladi raziskovalci, ki ga vodi Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije;
  - g) spodbujata sodelovanje brazilskih državljanov v programih Mednarodnega centra za promocijo podjetij (ICPE) v Ljubljani;

- h) spodbujata izmenjavo informacij in obiskov strokovnjakov s področja izobraževalnih sistemov, statistike in politike, izobraževalnih programov, metod poučevanja, znanstvene, pedagoške in metodološke literature, pa tudi izmenjavo izkušenj in posebnih programov;
- i) spodbujata izmenjavo informacij o potrjevanju in priznavanju diplom in akademskih stopenj, da bi olajšali primerjavo in ocenjevanje primerljivosti osnovno- in srednješolskih spričeval ter tudi tehničnih, znanstvenih, univerzitetnih in tehnoloških študijskih ravni, spričeval in diplom;
- j) spodbujata skupne znanstvene in izobraževalne publikacije;
- k) spodbujata skupno razvijanje izobraževalnega gradiva.

## II. člen

### 1. Pogodbenici kot prednostna določata ta področja dvostranskega sodelovanja:

- a) brazilske študije v Sloveniji in slovenske študije v Braziliji, tudi poučevanje slovenščine in portugalsščine;
- b) dodiplomski in podiplomski študij, tudi skupne študijske programe, somentorstvo disertacij in postopkov za magistrske, doktorske – tudi raziskovalno delo v državi druge pogodbenice – in podoktorske programe;
- c) uporabo informacijskih in telekomunikacijskih tehnologij v izobraževanju;
- d) tehnično in strokovno izobraževanje ter usposabljanje;
- e) vodenje šol, tudi usposabljanje učiteljev in izmenjavo informacij o izobraževalnih standardih, presojanju in kazalnikih;
- f) socialno vključenost v izobraževanje, predvsem s programi za otroke iz socialno in gmotno prikrajšanih okolij ter opismenjevanje mladih in odraslih, stalno izobraževanje ter izobraževanje na podeželju in okoljsko izobraževanje;
- g) inovacije in dobre prakse v izobraževanju.

### 2. Pogodbenici se lahko dogovorita in določita področja skupnih dejavnosti, ki niso navedena v tem členu.

## III. člen

### 1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi brazilsko-slovenska komisija za izobraževanje. Komisija se sestaja izmenično v Braziliji in Sloveniji ter podrobno opredeli programe sodelovanja, tudi njihove finančne vidike.

2. Datum, kraj in dnevni red sestankov brazilsko-slovenske komisije za izobraževanje se določijo po diplomatski poti.
3. O izvajanju programov sodelovanja, ki jih odobri komisija, se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

#### IV. člen

1. Pogodbenici v skladu s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi zagotovita ustrezna pravna sredstva za učinkovito varovanje pravic intelektualne lastnine za vse gradivo, pridobljeno po tem sporazumu.
2. Pravice intelektualne lastnine, ki izhajajo iz skupnih dejavnosti, se opredelijo na podlagi skupno dogovorjenih pogojev ter posebej določijo v pogodbah in sporazumih.
3. Pogodbenici ne dasta nobene informacije, pridobljene pri izvajanju tega sporazuma, tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja druge pogodbenice.

#### V. člen

1. Pogodbenici skupaj določita pogoje za plačilo stroškov dejavnosti po tem sporazumu. Izvajanje dejavnosti je odvisno od razpoložljivosti ustreznih finančnih virov v vsaki od držav.
2. Vse dejavnosti po tem sporazumu morajo biti v skladu z zakoni in drugimi predpisi države, v kateri se izvajajo.

#### VI. člen

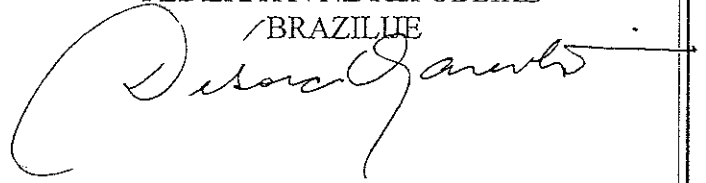
1. Nesporedne, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta z neposrednimi pogajanja po diplomatski poti.
2. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu s tretjim odstavkom tega člena.
3. Ta sporazum začne veljati z dnem drugega uradnega obvestila, s katerim pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo, da so izpolnjeni pravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.
4. Sporazum velja pet (5) let in se samodejno podaljšuje za obdobja petih (5) let, razen če ena od pogodbenic pisno po diplomatski poti ne obvesti druge o svoji odločitvi, da ga odpove. Odpoved sporazuma ne vpliva na dokončanje projektov in programov, ki se izvajajo, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Ljubljani dne 20 septembra 2011  
v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa  
besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA VLADO  
FEDERATIVNE REPUBLIKE  
BRAZILIE



**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil  
(hereinafter referred to as »Parties«),

Guided by their desire to develop and strengthen the existing ties of friendship between the two countries;

Desiring to deepen their relations in the field of education,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. The Parties shall promote and implement the cooperation in the field of education and to this aim, shall:
  - a) Encourage and facilitate closer ties between their respective educational institutions and professionals;
  - b) Encourage participation of their nationals in training courses and studies tours offered by the other Party;
  - c) Encourage the establishment of partnerships and networks involving higher education institutions, research and technology centres, and governmental agencies;
  - d) Seek to develop contacts, cooperation and exchange between professors, researchers, readers, students and educational administrators from both countries, including by sending academic missions and offering scholarships;
  - e) Promote the participation of representatives of each Party in congresses, seminars, symposia and other academic and scientific events offered by the other Party, as well as the joint organization of events;
  - f) Promote participation of Brazilian citizens in the Young Researchers Programme managed by the Slovenian Research Agency;
  - g) Promote participation of Brazilian citizens in the programmes of the International Centre for Promotion of Enterprises (ICPE) in Ljubljana;

- h) Encourage the exchange of information and visits of specialists in educational systems, statistics and policies, curriculum, teaching methods, scientific, pedagogical and methodological literature, as well as experiences and specific programmes;
- i) Encourage the exchange of information on certification and recognition of diplomas and academic degrees, in order to facilitate the comparison and the evaluation of equivalence among certificates from elementary and secondary education, as well as among technical, scientific, university and technological degrees, certificates and diplomas;
- j) Promote joint scientific and educational publications;
- k) Promote the joint development of educational material.

## Article II

1. The Parties identify the following areas as priorities in bilateral cooperation:
  - a) Brazilian studies in Slovenia and Slovenian studies in Brazil, including the teaching of Portuguese and Slovene;
  - b) Graduate and postgraduate studies, including joint degrees, co-supervision of theses and procedures for master, doctoral - also in the sandwich modality - and post-doctoral programmes;
  - c) Information and communication technologies applied to education;
  - d) Educational and vocational and technical training;
  - e) School management, including teacher training and exchange of information about educational standards, assessment and indicators;
  - f) Social inclusion in education, particularly through programmes focused on children from disadvantaged social-economic contexts, as well as youth and adult literacy, continued education, and rural and environmental education;
  - g) Innovation and good practices in education.
2. The Parties may agree to identify new areas for joint activities other than those mentioned in this Article.

## Article III

1. For purposes of implementing this Agreement, a Brazilian-Slovene Educational Commission shall be created. This Commission shall meet alternately in Brazil and Slovenia to define the details of cooperation programmes, including their financial aspects.

2. The date, place and agenda for the meetings of the Brazilian-Slovene Education Commission shall be established through diplomatic channels.
3. The execution of cooperation programmes agreed upon by the Commission shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

#### Article IV

1. The Parties shall provide appropriate legal means for effective protection of intellectual property rights of all materials obtained under this instrument, in accordance with their respective national laws and regulations.
2. The intellectual property rights obtained as a result of joint activities shall be determined by mutually agreed conditions and laid down in contracts and agreements separately.
3. Neither Party shall transmit any information obtained within the implementation of this agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.

#### Article V

1. Cost of activities under this Agreement shall be covered under terms mutually agreed by the Parties. Their execution shall be subject to the availability of the appropriate financial resources in each country.
2. All activities to be performed under this instrument shall be in accordance with the laws and regulations of the country where they are executed.

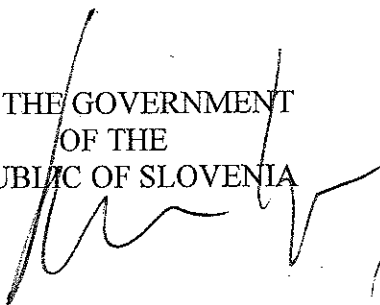
#### Article VI

1. Disputes related to the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be solved by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 3 of the present Article.
3. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, of the fulfilment of its respective legal requirements for the entry into force of the present Agreement.

4. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate it. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of ongoing projects and programmes, unless the Parties agree otherwise.

Signed at Ljubljana, on the 20<sup>th</sup> of September 2011, in two originals, in the Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL

